

Translation of an Excerpt from Anna Livia Plurabelle's Final Monologue

Luis Henrique Garcia Ferreira

This is a translation of an excerpt from the last three pages of *Finnegans Wake* (FW 626.30 – 628.16), in which the river-character Anna Livia Plurabelle (ALP) presents a bitter farewell monologue, motivated by the abandonment of her family and the supposed betrayal of her mountain-husband Humphrey Chimpden Earwicker (HCE) with her cloud-daughter, young Issy. While remembering the past, ALP feels old, alone and without the strength to continue, disintegrating herself from a world in which she no longer fits. She, who monologues at the same time that her family sleeps, goes to meet the father-sea in a flow that closes the last page of the work with the excerpt “A way a lone a last a loved a long the” (no period). However, this absence of punctuation provokes a circular movement that takes the reader back to the initial page, which begins with the word *riverrun*, in lowercase, which connects itself with the incomplete sentence “A way a lone a last a loved a long the” from page 628. In this way, what seemed to be the end of the character and also of the book soon becomes the restart of both. It is as if the river-woman who disappears into the sea evaporates herself and reappears on the front page after raining from her cloud-daughter, being vigorously reborn through her rival.

With regard to the translation, it is part of a full translation project of the book, which is part of the researcher's Doctorate at the Federal University of Paraná (UFPR), under the guidance of Professor Caetano Galindo. The translation proposal, aware of the impossibility of literally transposing a book composed of multi-referring words that bring together dozens of languages and dialects, aims at translating joycean poetics, especially aspects such as orality, rhythm, humor and the sexual charge of the signifiers. Transculturations, something that Joyce himself did when he participated in the translation of chapter eight into Italian, are also done, bringing popular expressions and other elements and characters from Brazilian culture. After all, since many of the allusions of the original are lost, an attempt is made to compensate by grafting references within the context of the Brazilian reader.

Excerpt from *Finnegans Wake*

How? How you said how you'd give me the keys of me heart. And we'd be married till delth to uspart. And though dev do espart. O mine! Only, no, now it's me who's got to give. As div herself div. Inn this linn. And can it be it's nnow fforvell? Illas! I wisht I had better glances to peer to you through this baylight's growing. But you're changing, acoolsha, you're changing from me, I can feel. Or is it me is? I'm getting mixed. Brightening up and tightening down. Yes, you're changing, sonhusband, and you're turning, I can feel you, for a daughterwife from the hills again. Imlamaya. And she is coming. Swimming in my hindmoist. Diveltaking on me tail. Just a whisk brisk sly spry spink spank sprint of a thing theresomere, saultering. Saltarella come to her own. I pity your oldself I was used to. Now a younger's there. Try not to part. Be happy, dear ones! May I be wrong! For she'll be sweet for you as I was sweet when I came down out of me mother. My great blue bedroom, the air so quiet, scarce a cloud. In peace and silence. I could have stayed up there for always only. It's something fails us. First we feel. Then we fall. And let her rain now if she likes. Gently or strongly as she likes. Anyway let her rain for my time is come. I done me best when I was let. Thinking always if I go all goes. A hundred cares, a tithe of troubles and is there one who understands me? One in a thousand of years of the nights? All me life I have been lived among them but now they are becoming lothed to me. And I am lothing their little warm tricks. And lothing their mean cosy turns. And all the greedy gushes out through their small souls. And all the lazy leaks down over their brash bodies. How small it's all! And me letting on to meself always. And liling on all the time. I thought you were all glittering with the noblest of carriage. You're only a bumpkin. I thought you the great in all things, in guilt and in glory. You're but a puny. Home! My people were not their sort out beyond there so far as I can. For all the bold and bad and bleary they are blamed, the seahags. No! Nor for all our wild dances in all their wild din. I can seen meself among them, allaniuvia pulchrabelled. How she was handsome, the wild Amazia, when she would seize to my other breast! And what is she weird, haughty Niluna, that she will snatch from my ownest hair! For 'tis they are the stormies. Ho hang! Hang ho! And the clash of our cries till we spring to be free. Auravoles, they says, never heed of your name! But I'm loothing them that's here and all I lothe. Loonely in me loneness. For all their faults. I am passing out. O bitter ending! I'll slip away before they're up. They'll never see. Nor know. Nor miss me. And it's old and old it's sad and old it's sad and weary I go back to you, my cold father, my cold mad father, my cold mad feary father, till the near sight of the mere size of him, the moyles and moyles of it, moananoaning, makes me seasilt saltsick and I rush, my only,

into your arms. I see them rising! Save me from those therrble prongs! Two more. Onetwo moremens more. So. Avelaval. My leaves have drifted from me. All. But one clings still. I'll bear it on me. To remind me of. Lff! So soft this morning ours. Yes. Carry me along, taddy, like you done through the toy fair. If I seen him bearing down on me now under whitespread wings like he'd come from Arkangels, I sink I'd die down over his feet, humbly dumbly, only to washup. Yes, tid. There's where. First. We pass through grass behush the bush to. Whish! A gull. Gulls. Far calls. Coming, far! End here. Us then. Finn, again! Take. Bussoftlhee, mememormee! Till thousandsthee. Lps. The keys to. Given! A way a lone a last a loved a long the

Reference

Joyce, James. *Finnegans Wake*. Oxford Univesity Press, 2012.

Tradução de excerto do monólogo final de Anna Livia Plurabelle

Luis Henrique Garcia Ferreira

Esta é uma tradução de um excerto das três últimas páginas de *Finnegans Wake* (FW 626.30 – 628.16), nas quais a personagem-rio Anna Livia Plurabelle (ALP) apresenta um amargurado monólogo de despedida, motivado pelo abandono da família e pela suposta traição do marido-montanha Humphrey Chimpden Earwicker (HCE) com sua filha-nuvem, a jovem Issy. Enquanto relembra o passado, ALP se sente velha, sozinha e sem forças para continuar, se desintegrando de um mundo no qual não se encaixa mais. Ela, que monologa ao mesmo tempo em que sua família dorme, vai ao encontro do pai-mar em um desaguar que encerra a última página da obra com o trecho “*A way a lone a last a loved a long the*” (sem ponto final). Todavia, essa ausência de pontuação provoca um movimento circular que leva o leitor novamente à página inicial, a qual começa com a palavra *riverrun*, em minúsculas, que se conecta com a frase incompleta “*A way a lone a last a loved a long the*” da página 628. Dessa forma, o que parecia ser o fim da personagem e também do livro logo se converte no recomeço de ambos. É como se a mulher-rio que desaparece no mar evaporasse e ressurgisse na primeira página após chover de sua filha-nuvem, renascendo vigorosamente por meio de sua rival.

No que se refere à tradução, ela faz parte de um projeto de tradução integral do livro, o qual é parte do doutoramento do pesquisador na Universidade Federal do Paraná (UFPR), sob orientação do Professor Doutor Caetano Galindo. A proposta tradutória, consciente da impossibilidade da transposição literal de um livro composto por palavras multirreferentes que aglutinam dezenas de línguas e dialetos, visa traduzir a poética joyceana, especialmente aspectos como a oralidade, o ritmo, o humor e a carga sexual dos significantes. Transcultações, algo que o próprio Joyce fez quando participou da tradução para o italiano do capítulo oito, também são feitas, trazendo-se expressões populares e demais elementos e personagens da cultura brasileira. Afinal, como perdem-se muitas das alusões do original, procura-se compensar pelo enxerto de referências dentro do contexto do leitor brasileiro.

Tradução de excerto de *Finnegans Wake*

Como? Comousou dizer que me daria as chaves do coração. E ficaríamos caosados até que Δ mortm nos se/pare. E vá pra rayuela qui nos par/ta. O meu! Só, não, agora sou eu quem quer dar. Como du e blin é dublin. Inn van linns. E a agora pode ser nosso aadeus? Ulalau! Quem dera eu tivesse bonzinhos pra tiolhar pela crescente luz do dia. Mas bocê tá mudando, alcoóletra, bocê tá mudando por mim, eu posso sentir. Ou sou eu? Tô meio cafusa. Brilhando e mesvando. Sim, bocê tá mudando, filhesposo, em moviementos ciclolares, eu posso te sentir, poruma filhesposa das montanhas novamente. Imlamaya. E ela tá vindo. Nadando em minha intimidade úmida. Belzebuda fungando no meu cangote. Só uma flauta envolvente que mexe com a nuvenzinha saliente, bumbumentando. Saltarella voltou a si. Tenho pena do seu velho eu ao qual era acostumada. Agora trocada poruma mais jovem. Tentem não divorchiar. Sejam felizes, queridos! Posso estar errada! Poizela será doce contigo como eu fui quando fluí de minha mãe. Meu grande quarto azul, o ar tão silencioso, apenas uma nuvem. Em paz e silêncio. Eu poderia ter ficado lá pra sempre, mas... É algo que nos falha. Primeiro sentimos. Então caímos. E deixe-a chover agora do seu jeitinho. Garoando ou diluviando como ela gosta. Chova chova chova pois minha hora chegou. Dei o melhor de mim quando deixaram. Sempre pensando que se eu vou todos vão. Cem cuidados, um dízimo de problemas e há alguém que mentenda? Única em miliuma noites por annos? Por toda a minha vida vivi entre eles mazagora estão virando as costas pra mim. E morro aos poucos com suas maliciazinhas calientes. E nem mais verso o aconchego do signifncante espiral na signifncada. E toda a ganância jorra de suas almas mesquinhas. E todozos gozos preguiçosos sobre seus corpos pecaminosos. Como tudo é pequeno! E eu cada vez mais isolada em mim mesma. Matando o tempo prele não me matar. Eu o idealizava brilhando com a mais nobre das carruagens. Ocê não passa dium jeca tatu. Tiachava o maioral em todazas coisas, na culpa e na glória. Cê é só um tampinha. Porto nada seguro! Meu povo não era da sua laia tanto quanto eu. A todozos ousados e mauvados e obscuros condenados, as bruxasdomar. Não! Nem por todazas nossas danças bacantes em todo o seu batuque selvagem. Posso me ver entre eles, allanúvia pulchabelle. Como ela era bela, a selvagem Amazia, quando se grudava ao meu outro seio! E que topetuda, a arrogante Nilona, que me depilava no íntimo! Pois são as tempestades. Ei espera! Espera aí! E o choque de nossos gritos até que pulamos pra ser livres. Comuma aura no ar, dizem, nunca soube seu nome! Mas controverso os que aqui estão e todo amor que já versei. Soletrária em minha vã echistência. Por todozas suas falhas. Estou falhecendo. Ó amargo finn! Vou partir antes que despertem. Não verão. Nem notarão. Tampouco lembrarão de

mim. E é velha e velha é triste e velha é triste e cansada eu regresso a ti, meu frio pai, meu pai louco e frio, meu louco pai frio e medroso, até quia mera visão da imensidão dele, seus moyles e moyles, monotonalmente, me deixa enjoada como monólogos salgadas e corro, só tenho a ti, pros teus braços. Os vejo se levantando! Salve-me desses tridentes lacerantes! Dois mais. Um dois momentos mais. Assim. Avelaval. Minhas folhas estão à deviva. Todas. Mazuma inda não me deixou. Vou carregá-la junto a mim. Pra me lembrar de. Lff! Tão suave é a nossa manhã. Sim. Leva-me, papi, como me levava ao park de diversões. Se agora eu o visse searkando sobre mim sob alvas asas albertas camus se proviesse de Arkanjos, eu cairia morta a seus pés, humpedindo dumpiedad, apenas pra lová-lo. Sim, o tempo não para. Lá está o onde. O começo. Passamos pela grama sem balançar o arbusto para. Silênxiuu! Uma gaivota. Gaivoltas. Chamam do além. Estou indo, pai! Termina aqui. Enfim nós. Finn, de novo! Toma. Beijazzmee, rememoremee! Em teu milionézimo eu. Lps. As chaves para. Derridadas! Um caosminho um só um final um amor um recurso a